



Viviana Sebastio
Traduttrice freelance
neogreco/inglese > italiano

Tel.: (+39) 327 5304340 - (+30) 6934492556

E-mail: viviana.sebastio@gmail.com
viviana@parole-parole.it

Sito: www.parole-parole.it

Blog: www.LeggilaGrecia.it

ESPERIENZE PROFESSIONALI

Traduzione editoriale

- “Gli Acrobati”, albo illustrato 5+ di Costas Teoharis, Rose Selavy edizioni, in corso di stampa (EL>IT);
- “Paesaggi eventuali”, silloge poetica di Danae Sioziou, Besa Muci, 2026 (EL>IT);
- “Amori belli”, raccolta di racconti di Iakovos Anifandakis, per la collana *In Breve* a cura del Laboratorio Studi Neogreci Mirsini Zorba, Besa Muci Ed., 2025 (EL>IT);
- “La Rivoluzione greca del 1821 e la sua rilevanza mondiale”, saggio storico di Roderick Beaton, Aiora Ed., 2025 (EN/EL>IT);
- “Finché la vittima non sarà nostra”, romanzo di Dimitris Lyacos, Il Saggiatore, 2025 (EL>IT);
- Collaborazione col periodico *Internazionale* per la rubrica di poesia in traduzione, dal 2025 a oggi (EL>IT);
- “Rebetiko. La canzone greca dei bassifondi”, con introduzione di Vinicio Capossela, Aiora Ed., 2024 (EL>IT);
- “Quale Faust per il XXI secolo?”, saggio per il *Calibano*, periodico del Teatro dell’Opera di Roma, 2023 (EN>IT);
- “The bird is singing on the cell phone antenna”, traduzione di versi in dialetto tarantino per la raccolta poetica di Eva Passer, Edizioni Converso, Karlsruhe, 2023;
- “Poena Damni”, trilogia di Dimitris Lyacos, Il Saggiatore, 2022 (EL>IT);
- “In un tempo di eterno presente”, poesie di Eleftheria Sapountzi, Ensemble Ed., 2022 (EL>IT);
- “Alba”, poesia e prosa di Thomas Tsalapatis, Produzione Editoriale XY, 2022 (EL>IT);
- “Vampyria. La corte delle tenebre”, romanzo di Victor Dixen (traduzione a più mani), Salani ed., 2022 (FR>IT);
- Cataloghi d’arte e saggi d’archeologia per l’agenzia Scriptum di Roma, 2022 a oggi (EL>IT);
- “La medicina popolare a Lefkada”, di P. Kontomichis, Edizioni Indipendenti, 2021 (EL>IT);
- Collaborazione con la rivista *The Passenger* – Edizioni Iperborea, al numero dedicato alla Grecia, Milano, 2019 (EL>IT);
- Storie a fumetti di Ektoras, Linus n. 4, Milano, 2019 (EL>IT);
- Cura e traduzione di “L’alba è un massacro signor Krak”, poesie e prose di Thomas Tsalapatis, XY.IT Editore, 2018 (EL>IT) – Premio InediTo - Colline di Torino 2018;
- Saggio “Le narratrici degli anni ’60”, del prof. Paschalis Efthymiou per Studi Neogreci “La letteratura neogreca del XX secolo. Un caso europeo”, Roma 2018 (EL>IT);
- “Un Cuore: Un libro sul rapporto davvero unico tra madre e figlia”, narrazione in rima di Marina Gioti, Edizioni Indipendenti, 2018 (EL>IT);
- Cura e traduzione di “Stampalia. Perla del Dodecaneso. Avamposto dell’Europa”, diario di viaggio di Athinà Tarsouli, col patrocinio della Società Geografica Italiana, Aracne Editrice, 2017 (EL>IT);
- “FONES Voci dalla Grecia”, antologia di racconti AA.VV., Dragomanni, 2017 (EL>IT);
- “4 favole piuttosto bizzarre”, di Pavlina Pampoudi, Dragomanni, 2015 (EL>IT);

- *Dolcetta e Fiorentino*, di Pavlina Pampoudi, in “Un allegro bottino di fiabe e filastrocche del nostro tempo”, Dragomanni, 2014 (EL>IT);
- “Il re, il serpente e il topolino”, di Pavlina Pampoudi, Dragomanni, 2014 (EL>IT);
- *La Madre e La Moglie*, racconti di Andreas Karkavitsas in “Uccelli di fango”, con il patrocinio della Casa delle Traduzioni di Roma, Dragomanni, 2012 (EL>IT);
- Saggio *Dionissis Savvopoulos si presenta* e di canzoni di Savvopoulos, in “Dionissis Savvopoulos. Il poeta che canta”, a cura di Paola Maria Minucci, Bulzoni, 2012 (EL>IT).

Ulteriori lavori sono consultabili su: www.parole-parole.it

Traduzione audiovisiva (EL/EN< >IT)

Traduzione, adattamento e creazione di sottotitoli e traduzione di sceneggiature. Di seguito alcune delle collaborazioni più rilevanti:

- Traduzione e revisione di sceneggiatura e copioni per la serie TV "La grande chimera", basata sull'omonimo romanzo greco di M. Karagatsis, regia di V. Marinakis, Foss Prod., 2024-25;
- Traduzione e sottotitolazione di “Approdi”, documentario di Lorenzo Scaraggi, per la produzione Omero su Marte, 2024;
- Traduzione e sottotitolazione di “Ionio - dialogo fra due mari” e il documentario “Corfù”, per l'agenzia Parole S.a.s. di Alessandra Angelini 2021-2022;
- Traduzione e sottotitolazione dell'intervista a Oleksandra Matviichuk e di ABOVE AND BEYOND, per l'agenzia francese La Pixelière, 2022-23;
- Traduzione e sottotitolazione degli episodi del Vodcast “Giving Back Generation”, su TaTaTu 2019;
- Traduzione e sottotitolazione di “Active Spectators Across Europe” (IT>EN), di Andrea Nobile, 2018;
- Traduzione e sottotitolazione di "Pina Bausch a Roma" e "Danze nel presente", Roberto Castello 1993-2013", di Graziano Graziani, 2017;
- Traduzione e sottotitolazione di “A Family Affair”, di A. Aristomenopoulou, per Anemon Production, Atene, 2017.

Attività collaterali

- Ufficio stampa per la casa editrice Aiora, dal 2024 a oggi;
- Coach di lingua italiana per gli attori della serie TV greca “La grande chimera”, regia di V. Marinakis, Foss Prod. (Atene-Trieste), 2024-25;
- Consulente editoriale per lo scrittore Giulio Querini (2017-22).
- ★ Laboratori di lingua italiana e di traduzione presso l'Istituto italiano di cultura di Atene, 2026;
- ★ Insegnante di lingua neogreca e italiana (LS/L2) per adulti e bambini, in presenza e a distanza, dal 2015 a oggi;
- ★ Promozione della lettura in biblioteche, scuole e librerie, dal 2015 a oggi, attraverso laboratori didattici e letture animate e ad alta voce;
- ★ Collaborazione con lo Studio di psicoterapia Nuovi Percorsi di Roma per seminari e attività culturali dedicati a letteratura, poesia in particolare, e psicanalisi (dal 2018 a oggi);
- ★ Ideazione e realizzazione del progetto *Storie dell'Altro Mondo*: laboratori ludico-didattici rivolti all'infanzia, mirati alla promozione della lingua neogreca in scuole e biblioteche;
- ★ Direzione artistica di rassegne di cinema greco contemporaneo, patrocinate dall'Ambasciata di Grecia a Roma e dalla Comunità Ellenica di Roma e Lazio (2014-2019);

- ★ Curatrice del sito *Leggi la Grecia*, dedicato alla letteratura neogreca tradotta in Italia e cofondatrice di www.parole-parole.it.

Tra le attività svolte in Strade-Traduttori editoriali e StradeLab dal 2018 a oggi:

- ▶ Organizzazione e conduzione del laboratorio di traduzione ViceVersa IT-EL, formazione continua per traduttrici e traduttori editoriali promosso da StradeLab, con il sostegno del CEPELL e di EAIBIII (Centro del libro e della cultura di Grecia), novembre 2025;
- ▶ Co-realizzazione e co-conduzione dei cicli di incontri, on-line, “La poesia in traduzione, quale valore?” – a cura di *Strade per la poesia*, gruppo di lavoro nato in seno a StradeLab – mirati a individuare possibili modi di ridurre il gap fra l’alto valore culturale che si attribuisce alla poesia e lo scarso valore economico riconosciuto a chi traduce poesia, 2024-25;
- ▶ Collaborazione nella gestione della prima edizione del Mentorato, programma di formazione promosso da StradeLab e Strade-Traduttori editoriali, destinato a traduttori e traduttrici esordienti per meglio orientarsi sulla scena editoriale e acquisire maggiore consapevolezza sui diritti di chi traduce per mestiere, 2021-22;
- ▶ Collaborazione nella gestione e attuazione della campagna per il Fondo strutturale per i traduttori italiani, dicembre 2020.

STUDI E FORMAZIONE

- Laurea in *Lingue e Culture del Mondo Moderno*, indirizzo *Traduzione* (neogreco, inglese, francese), presso La Sapienza - Università di Roma;
- Ho usufruito di varie borse di studio in Università di Grecia e di Cipro, finanziate dal Ministero della Pubblica Istruzione di Grecia e finalizzate all’approfondimento della lingua e della cultura neogreca (2004-11).

Certificazioni

Certificazione di competenza in Lingua Greca livello C1 del QCER, rilasciata dal Ministero dell'Istruzione Ellenico.

Formazione permanente

- Laboratorio di traduzione dal neogreco all'italiano "Mi senti?", a cura di Paola Maria Minucci, organizzato dall'Istituto italiano di cultura di Atene, in collaborazione con il Museo "Casa di Elytis" e il Dipartimento di Lingua e Filologia Italiana dell'Università Nazionale Capodistriaca di Atene, 2025;
- “Laboratorio italiano traduce la poesia” (2019) e “Laboratorio italiano traduce il fumetto” (2017), programma di formazione continua per traduttori editoriali, promosso da: Casa dei traduttori Looren, Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia, Ernst Göhner Stiftung, Fondazione Garbald, Pro Grigioni Italiano, con la partecipazione di StradeLab;
- “Metrica e stilistica” e “Il testo poetico. Lettura e analisi”, a cura del Centro Scritture – progetto di Valerio Massaroni e Marco Giovenale – 2021-22;
- “DI-VERSIFICANDO: POESIA, TRADUZIONE, EDITORIA”, Centro di Poesia Contemporanea dell'Università di Bologna, 2021;
- Partecipazione a varie edizioni delle *Giornate della traduzione* (FUSP) e a diversi seminari di aggiornamento (anche dal punto di vista legale e fiscale) dedicati alla professione del traduttore editoriale;
- Frequenza al ciclo di seminari estivi di Traduzione letteraria, tenuti dalla prof.ssa Paola Maria Minucci e organizzati dall'Istituto EKEMEL, Paros (Grecia).